Monday 30 June

EST 2025 Leeds

Workshops 09:00-12:00	Conference Auditorium and Exhibition Centre Registration		William Bragg GR.25 Workshop 1 Working with International Organisations Natalie Lowe, Fathi M. A. Ahmed, Summer Mouallem		William Bragg GR.18 Workshop 2 Advanced Research Methods in Translation and Interpreting Studies Akiko Sakamoto		Baines Wing 1.14 Workshop 3 Industry-Academic Collaboration: Research Impact in Translation and Pablo Romero Fresco	Baines Wing 1.15 Workshop 4 Literary Translation: Managing Projects and Overcomign Challenges Ruth Ahmedzai Kemp, Abdel-Wahab Khalifa		
12:00-13:00										
Welcome 13:00-13:30	Conference Auditorium 1 (overflow in Conference Auditorium 2) Welcome to EST 2025 in Leeds Sara Ramos Pinto, Callum Walker									

Session 1 — 13:30-15:00

Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC
Panel 1 | Adapting to Change: The Impact of Generative AI on Translator Education Nune Ayvazyan, Anthony Pym, Yu Hao	**Panel 37 | The Changing Face of Literary Translator Studies: A Dialogue Between Academia and the Profession** Motoko Akashi, Andrea Bergantino, Goedele De Sterck	**Panel 24 | How Do We Train Translators and Interpreters for Emergency Contexts?** Carmen Pena-Díaz, Carmen Valero-Garcés	**Panel 32 | Seeing, Hearing, and Creating Access: The Role of Accessibility in Translation, Interpreting, and Filmmaking** María Isabel Rivas Ginel, Will Noonan, Carme Mangiron Hevia	**Panel 21 | From Local to Global: Interdisciplinary and Transnational Perspectives to Global Food Translation** Saihong Li, Renée Desjardins	**Panel 16 | Embodied Voices: Gesture in Interpreter-mediated Communication** Celia Martín de León, Jelena Vranjes, Elena Zagar Galvão	**Panel 34 | Testing the Changing Faces of Translation Reception: Challenges and Approaches** Bei Hu, Minhua Liu, Anthony Pym	**General session: research methods** Panel chair TBC	**General session: Translation Technology** Panel chair TBC	**General session : Accessibility** Panel chair TBC
Introduction	Introduction	Introduction	Introduction	Introduction	Introduction	Introduction	The translator-scholar: at the cross-section between translation, research and publication ethics Phillippa Bennett	Investigating (Non-)Professionalism in Human-Computer Collaborative Translation Chuan Yu, Tom Bartindale	Deaf translator norms in sign language accessible televised sport. Debi Cox
An Artificial Intelligence Literacy Framework for Translation, Interpreting and Specialised Communication Ralph Krüger	Visible translators, audible narratives: literary translators as activists for translation Caroline Summers	Training speakers of Languages of Lesser Diffusion in Public Service Translation and Interpreting: the DIALOGOS project Carmen Pena-Díaz, Carmen Valero-Garcés, Andrea Sanz de la Rosa	Using intralingual translation to create accessible serious video games for children Hakim Boussejra	Edible translationality: Rewriting migrancy through food África Vidal Claramonte, Piotr Blumczynski	The use of gestures to manage rapport challenge in interpreter-mediated talk – a comparison between onsite and video remote modality Dries Cavents, July De Wilde, Jelena Vranjes	Researching translation reception by migrant communities in Finland Päivi Kuusi, Svetlana Probirskaja	Translation awareness and ethical considerations in multilingual research process Erja Vottonen, Juha Lång, Helka Riionheimo, Juho Suokas, Esa Penttilä	Revealing ethical perspectives of students and professional translators on translation technology: a Q-methodological study Yizhu Li	Behind Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing (SDH): Exploring the Decision-Making Processes of SDH Subtitlers Rongyu Wang
Literacy in Digital Environments and Resources (LT-LiDER) - mapping the evolution of technological skills in translation practice Pilar Sanchéz Gijón, Ester Torres Simon, Mireia Vargas Urpí, Nora Aranberri, Dragoş Ciobanu, Ana Guerberof Arenas, Janiça Hackenbuchner, Dorothy Kenny, Ralph Krüger, Joss Moorkens, Miguel Rios Gaona, María Isabel Rivas Ginel, Caroline Rossi, Alina Secară, Antonio Toral	Examining Translators' Visibility Through Media-Focused Approaches Motoko Akashi	Intersectoral education and peer learning to develop languages of lesser diffusion interpreters and translators' skills: an exploratory study Mara Morelli, Alice Tordini, Melissa Nathaly Tarira Alvarez	Inclusive Gaming: Developing an Accessibility Model Based on Audio Description for Diverse Audiences Yuan Zou, Sabine Braun	Identity Conflict and Food in Transnational Narratives: An Ethical Translation of Chimamanda Ngozi Adichie's Americanah. Teresa García-Salcedo	Gestural Patterns in Dialogue Interpreting: Influence of Speakers' use of Bodily Resources on Interpreters' Gesture Production Monika Chwalczuk, Alicja Jancelewicz, Robert Balas	Comparison of two key usability methods used for testing translation tools and aids: simulated role plays and field observation Nike K. Pokorn, Tamara Mikolic Juznic	Q&A	Q&A	Q&A
Raising accessibility awareness among translation students through immersive learning and human-GenAI interactions Yu Hao, Juerong Qiu	Multiple roles, multiple visibilities? Shining a spotlight on the performance of scholar-translators in British theatre Hannah Klimas	Mapping of the current situation and needs analysis for PSIT training in LLD, within the Greek context Elpida Loupaki, Parthena Charalampidou	Accessible filmmaking - dealing with the challenges of Media Access providers Carlo Eugeni, Pablo Romero-Fresco	Principles of Culinary Glossary Compiling for Mobile Devices Gulnoza Odilova	Coordinating common ground during question-response sequences: a comparative study of consultations with professional and informal interpreters Inez Beukeleers, Laura Theys, Cornelia Wermuth, Heidi Salaets, Barbara Schouten, Geert Brône	How does readers' thin trust in human and machine translations affect their reception of translated poems? Evidence from a deception-based study. Ke Hu	What translators have to say: mixing materials and methods in literary translation process research Andrea Bergantino	Uses and Perspectives of Translation and Interpreting Technology in the Artificial Intelligence Era: Findings from an Australian Survey Vanessa Enriquez Raido, Marc Orlando	Enhancing cognitive accessibility: designing and trialling 'Accessible Questionnaires' for cognitively diverse audiences. Andreea Deleanu, Constantin Orasan, Sabine Braun
Generative AI ethical agency and the teaching of translation ethics Omri Asscher	The Changing Face of the Theatre Translator: Anticipating Non-verbal Humour on the Stage Jorge Braga-Riera	New approaches in training interpreters for crisis contexts: the ReTrans training materials Aleksandra Nuč Blažič, Katia Iacono, Sonja Pöllabauer	Media Accessibility Trainers in the Era of Digital Transformation Emília Perez, Alina Secară	Foreign Cuisine for Chinese Cooks: The English-Chinese Cookery Book (1890) and Culinary Translations in Late Nineteenth-Century Hong Kong Lingjie Ji	Multimodality in interpreted interaction at GPs: Interpreters' combined use of different multimodal resources Silje Ohren Strand	How do Readers Make Meaning of Translations in the Web 2.0 Era? Turkish Readers' Reception of José Saramago's Novel Ensaio Sobre a Cegueira Imren Gökce	The evolution of surveys and interviews in TIS – an attempt to summarize Patrycja Bobowska-Nastarzewska	Which kind of experts in which loops? Redefining the relationship between translators, data, and models Moritz Schaeffer, Dominik Sobania, Martin Briesch, Andrea Hunziker Heeb, Silvia Hansen-Schirra, Franz Rothlauf	Subtitling for accessibility: intralingual translation of colloquial Egyptian verbal humor Heba Alattar
Q&A	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A

Break 15:00-15:30	Conference Auditorium and Exhibition Centre Coffee break

Session 2 15:30-17:00	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC
	Panel 1 | Adapting to Change: The Impact of Generative AI on Translator Education (*cont.*) — Nune Ayvazyan, Anthony Pym, Yu Hao	Panel 37 | The Changing Face of Literary Translator Studies: A Dialogue Between Academia and the Profession (*cont.*) — Motoko Akashi, Andrea Bergantino, Goedele De Sterck	Panel 24 | How Do We Train Translators and Interpreters for Emergency Contexts? (*cont.*) — Carmen Pena-Díaz, Carmen Valero-Garcés	Panel 35 | The (De)Humanising Factor in Automation Technologies for Audiovisual Translation — Alejandro Bolaños, Rocío Baños	Panel 21 | From Local to Global: Interdisciplinary and Transnational Perspectives to Global Food Translation (*cont.*) — Saihong Li, Renée Desjardins	Panel 16 | Embodied Voices: Gesture in Interpreter-mediated Communication (*cont.*) — Celia Martín de León, Jelena Vranjes, Elena Zagar Galvão	Panel 34 | Testing the Changing Faces of Translation Reception: Challenges and Approaches (*cont.*) — Bei Hu, Minhua Liu, Anthony Pym	General session: Gender and Translation — Panel chair TBC	General session: Interpreting in health environments — Panel chair TBC	General session: Workplaces, workflows and language diversity — Panel chair TBC
	MTPE vs. Translation. Trainees' Attitudes and Beliefs in the AI Age. / Rossella Latorraca	The Practisearcher's Lens: Exploring the Application of Autoethnography in Literary Translation Studies / Claudine Borg	Training humanitarian interpreters / Lucía Ruiz Rosendo, Rhona Amos, Maura Radicioni, Conor Henry Martin	Introduction	The Role of Food Translation in Cultural Dissemination: The Case of Uzbek / Sergio Portelli, Gulnoza Odilova	Recap	Reading between the lines – why readers can process badly translated fiction without visible cost / Bogusława Whyatt, Olga Witczak, Ewa Tomczak-Łukaszewska, Olha Lehka-Paul, Maria Kuczek, Agata Kucharska	Archives and intersectional feminist translation: how the genetic file of Robin Morgan's poem "Four Visions on Vietnam" (1972) forms and informs its translation / Clara Joubert	Bridging the Gap: Enhancing Intercultural Communication in Catalonia's Healthcare Through Evidence-Based Insights / Ana Isabel Pérez-Real, Marc Miranda, Mireia Vargas-Urpí	Coaching for wellbeing: A study of the benefits and drawbacks for translators in the workplace / Severine Hubscher-Davidson
	Web-Based Search vs. GAI: A Comparative Analysis in the Translation Process / Yuxing Cai, Sha Tian	Autoethnography and (research) journals: self-reflexive tools & data collection methods providing an intimate insight into literary translators' lives / Elisa Ruckstuhl	Public service interpreting and translation: new needs and prospects in services designed for emergency risk reduction / Mustafa Keshkeia	Automation in the world of audiovisual translation: how European freelance subtitlers perceive their working conditions in the world of automation / Kristijan Nikolic	Translating between worlds: understandings of the body, food and nutrition through postpartum care work in Hong Kong. / Georgine Leung	Navigating the specific communicational needs of signed-to-spoken interpreting: Gaze and gesture as supportive of dual actions in interpreting practice / Vibeke Bø	Visitors' Reception of Museum Translation: Examining Entry Points of Digital Texts through Social Semiotics and Eye-movement Tracking / Renwen Xu, Boya Zhang, Binghan Zheng	Unravelling the Archive: Maghrebi Women's Literature Through the Prism of Translation (1920s–1990s) / Christina Bezari	Encoding Miscommunication: A Proposal of Indicators for Non-Professional Healthcare Interpreting / Marc Miranda	The Behavioral Dynamics of Positive Emotions and Flow Experience in the Translation Process / Yu Weng, Yanze Li
	Something old, something new: integrating functionalist approaches with modern translation technologies / Gys-Walt Van Egdom, Christophe Declercq	"Where the fun begins, AI breaks down": mediating a conversation between literary translators and a company using literary postediting / Paola Ruffo, Joke Daems, Lieve Macken	Training Interpreters for Crisis Contexts: Insights and Strategic Recommendations from Crisis Interpreters in the USA / Lili Xia, Khetam Al Sharou, Nadia Georgiou	Evolving Roles in Subtitling: Revising Post-Edited Machine-Translated Subtitles / Rita Menezes	Translating Metaphors in Wine Language: Challenges and Strategies for Global Engagement / Allison Creed, Aletta Dorst	Self-repairs in signed-to-spoken language interpreting: Form and use of nonmanuals / Sílvia Gabarró López, Gemma Barberà, Mireia Isal	The Revival of Chinese Dubbese in the Digital Age: Exploring Its Reception as Internet Memes on Social Media / Xuemei Chen	Q&A	Q&A	Q&A
	From the craft of writing to LLMs and back: creative skills and training translators to write fiction in the era of AI / Dimitris Asimakoulas, Ana Guerberof-Arenas	(In)hospitality in Translator-Author Collaboration: A Comparative Study of John Minford's Kinship with Leung Ping-kwan and Breakup with Louis Cha / Shuang Xiao	How can we train public service workers to become responsible ad-hoc translators in high-risk settings? Lessons learned from need analysis, course design and student feedback / Hanna Pieta	Do Free-Speed Subtitles Lead to Media for All? / Pablo Romero-Fresco, Jan Pedersen, Nina Reviers	The emergence of food tourism in Italy: a diachronic approach to the translation of tourist communication / Linda Rossato	Interpreting, talking, teaching: A comparative study of the multimodal activity of simultaneous interpreters / Celia Martín de León	The Interpreting Goes on: Receptions of Interpreting as a Narrative on Social Media / Xiaoyi Li	Translating Metaphors and the Dehumanisation of Women: A Transcultural and Translanguaging Practice / Yíxuan Deng	Bridging the gap between interpreting and healthcare through the interdisciplinary situated training of future professionals / Ana Isabel Foulquié Rubio, Magdalena Fernández-Pérez, Juan-Miguel Ortega-Herráez	Mediation and democratic participation through language access in superdiverse societies / Javier Moreno-Rivero
	Generative AI in School and Translator Education: The Influence of Automatic Text Generation and Machine Translation on Language Comprehension and Translation Performance / Dimitrios Kapnas, Athanasios Breskas, Silvia Hansen-Schirra	Q&A	The necessity of training future interpreters and translators for emergency contexts based on the role of non-professional interpreters supporting Ukrainian refugees in Poland / Joanna Nachman	The reception of fast subtitles by different user groups: An eye tracking study / Jan-Louis Kruger, Sixin Liao	Food as the main marking of protagonists social status in novels: Qualitative research in translating food narratives from Uzbek fiction / Gulnoza Odilova, Mahliyo Yunusova	Gesturing interpreters: research-based teaching innovation / Sofía García-Beyaert, Ruth León-Pinilla, Monika Chwalczuk	Q&A	Translating Women from Song China: Reworking of the Gender Constructions in the German Version of Shediao Yingxiong Zhuan (Legends of the Condor Heroes) / Xingyan Zhu	Healthcare providers' perceptions of 'the interpreter': Insights from a linguistic ethnography in the emergency department of a Belgian hospital. / Sinem Bilican, Heidi Salaets, Antoon Cox, Birgitte Schoenmakers, Marc Sabbe	Is translation an effectiveness safeguard for linguistic diversity? The Little Prince in Franco-Provençal / Aurora Maria Garcia Martinez
	Q&A		Q&A	Q&A	Q&A	Q&A	Recap	Q&A	Q&A	Q&A

Break 17:00-17:30	Conference Auditorium and Exhibition Centre — Coffee break

Keynote 17:30-18:30	Conference Auditorium 1 (overflow in Conference Auditorium 2) — Keynote — [Keynote title TBC] — Professor Jeremy Munday, University of Leeds

Tuesday 1 July

EST 2025 Leeds

Keynote 09:00–10:00		*Conference Auditorium 1 (overflow in Conference Auditorium 2)* **Keynote** — [Keynote title TBC] — Professor Hanna Risku, University of Vienna
Break 10:00–10:30		*Conference Auditorium and Exhibition Centre* — Coffee break

Session 3 — 10:30–12:30

All rooms: Room TBC

Panel 1 | Adapting to Change: The Impact of Generative AI on Translator Education (cont.) — Nune Ayvazyan, Anthony Pym, Yu Hao	Panel 15 | Easy-to-Understand Languages in Translation Studies — Anna Matamala	Panel 12 | Cultural Diversity and Literary Translation Policy-Making in the 21st Century — Lucia Campanella, Diana Roig-Sanz, Laura Fólica	Panel 4 | Archives in Translation: Inquiring on the Past, Understanding the Present, and Informing the Future — Audrey Canalès, María Constanza Guzmán	Panel 43 | The Mediated and Multimodal Nature of Song Translation — Johan Franzon, Annjo K. Greenall, Anna Rędzioch-Korkuz	Panels 46 and 47 | Translation in Multilingual Research — Anna Strowe, Nadja Grbić, Serena Bassi, Rafael Schögler	Panel 39 | The Changing Face of the Translation Studies/Linguistics Interface — Léa Huotari, Mairi McLaughlin, Franz Meier	Panel 33 | Shaping the Future of Interpreter Training: Extended Reality and New Digital Tools in the Interpreting Classroom — María Abad Colom, Susanna Calvert	Panel 11 | Contemporary Chinese Literature in the Anglophone World: Translation, Reception and National Image Building — Meihua Song, Pan Xie, Honghua Liu	Panel 13 | Disruption or Facilitation? Teacher Development and HE Responses to Language-industry (R)evolutions in the AI Age — Maria Piotrowska, Gary Massey, Mariusz Marczak
Transforming Translation Teaching with AIGC: A Case Study of ChatGPT — Huaqing Hong, Yufan Xiao	Introduction	Ink of inclusion: A conceptual and methodological research agenda on diversity in literary translation — Gys-Walt Van Egdom, Haidee Kotze, Nour Ghazlane	Introduction	Ecosystems of song translation. How printed, recorded, and oral tradition song are different in their translingual migration. — Johan Franzon	Translation as a tool of knowledge creation: theoretical and practical aspects — Esa Penttilä, Juha Lång, Helka Riionheimo, Juho Suokas, Erja Vottonen	At the Interface of Translation Studies and Linguistics: a Mixed-Methods Analysis of the Translation of Quotations in International News Dispatches — Esa Penttilä, Juha Lång, Helka Riionheimo, Juho Suokas, Erja Vottonen	Survival of the Fittest: Exploring the Impact of Technology Readiness on the Effectiveness of Virtual Reality in Interpreter Training — An-Chi (Angy) Chen	Introduction	Navigating AI Disruption in T&I Education: A Case Study of Institutional Responses Including a Curriculum Reform — Vesna Lušicky, Katia Iacono, Michaela Ripplinger
Enhancing Socially Shared Metacognitive Regulation through AI: The Impact of ChatGPT and Collaboration Scripts on Translator Training — Ya-mei Chen	Easy Audios and How to Make Them: Prosody Results from Experiments with Users — Marina Pujadas-Farreras	Diversity in Literary Translation from Polish: The Policy of the Book Institute — Zofia Ziemann	Selecting and translating the past to define the future of Sino-Japanese relations: The Jilin Kempeitai archives and the Irrefutable Evidence translation project — Martin Ward	Song Translation and Religion: The Turkish Call to Prayer (1933) — Alaz Pesen	Translation as Homecoming: Material and Knowledge Movement through Translation in the Museum Work Placement — Ye Tian, Binghan Zheng	Particle Verbs in Multiple Contact – Evidence from (Indirect) Translations from French and English in the Italian Scientific Press of the late 18th century — Franz Meier	Revolutionizing Interpreting Classes: An Experimental Study on the Effectiveness of an Extended-Reality Mobile Application — Venus Chan	Subnormal Mind Style through Narration in Yan Lianke's Rixi and its English Representation — Qiyue Zhou, Minhui Xu	Transformation in Competence Modeling of Translation Teachers in the AI Age — Hui Liu, Yan Zhang, Yan Wang, Yutian Luo
The Role of Generative Artificial Intelligence in Translation Post-Editing and Student Autonomy: Insights from a Classroom Study — Nune Ayvazyan	Could easy-to-understand language improve game accessibility for players with dyslexia? Results from a focus group — Miguel Ángel Oliva-Zamora, Carme Mangiron	Dutch-language literature from Surinam and the Caribbean area in Swedish translation and beyond — Annika Johansson	Cultural Memory in Diasporic Translation——Take Eileen Chang's Self-translation as a Case — Yifei Liu	Medium-bound Partial-cum-Non-Translation: The Case of Animated Nursery Rhymes — Mine Güven	(Inter-)Epistemic Translation: Textual Transits between Paradigms of Knowledge — Karen Bennett	Extending the scope of translation-induced language change: migration terminology in multilingual texts — Edward Clay	AI-Enhanced Self-Assessment in Interpreter Training: Integrating Digital Platforms and AI Tools — Chia-chien Chang, Masaru Yamada	The Impact of "Translation Consciousness" on the Reception of Jin Yong's Legends of the Condor Heroes in Anglophone World — Fuqiang Zhao	Translators' Environmental Impact in the Age of AI: Implications for Translation Competence and Training — Patricia Rodríguez-Inés
Q&A	Going off the rails: easy-to-understand videos at the Bragança's Railway Museum — Cláudia Martins	Brazil's Literary Translation Policy-Making: Supported Spanish Translations and Diversity in the Brazilian National Library Program between 2011 and 2024 — Rosario Lazaro Igoa	Missionary as Diplomatic Translator: Chester Holcombe and the Sino-U.S. Negotiation for American Claims in Tientsin Massacre — Siyang Shuai	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A	Interweaving Chineseness and born-translated discourse: Can Xue's dual poetics and the changing dynamics of world literature — Yijia Dong	Q&A
Screen recording as a support tool in the translation classroom in the age of Generative AI — Kyriaki Kourouni	'Everybody dance!' Easy Language and Audio description as accessible paratext in inclusive dancing — Martyn Gray, Pierre-Alexis Mével	Implicit Translation Policies and Cultural Diversity: Lusophone Literature in 21st Century China — Mengyuan Zhou	The Importance of Translation for Orphan Archives: Two Case Studies — Carla Baricz	When Accessibility Becomes Performance: Strategies by Sign Language Interpreter-Performers to Facilitate Access to Music for Deaf Signers — Angela Tarantini	Translational Dynamics in Academia: A Study of Multilingual Research Practices and Perspectives at the University of Graz — Sascha Essl	Universal features in machine translations: delving into textual connectives in a comparable corpus with multiple genres — Jiang Niu, Yue Jiang	(Un-)finished Stories: Crafting interactive digital training tools of interpreted encounters through the use of storytelling — Maria Bernadette Zwischenberger, Harald Pasch	Joint Efforts of Multiple Actors and Diverse Means: A Study on the Dissemination Strategies of Can Xue's Novels in the Anglophone World — Xiaoxiao Xin	Exploring the use of Creativity and Critical Thinking in the Translation Classroom: a case study — Raquel Martínez Motos
An exploratory study of translation students' prompting behaviours with and perceptions of GenAI tools — Xiaoyu Zhao, Jia Zhang, Stephen Doherty	A proposal for the Integration of Easy Language and Sign Language into University Websites — Irene Strasly, Silvia Rodríguez Vázquez, Lucía Morado Vázquez, Pierrette Bouillon	Intra-cultural diplomacy and intra-national translation grants within contemporary multilingual Spain — Olga Castro	Translation during the Salazar dictatorship: Archives clarifying the past — Isabel Chumbo	Singability for deaf audiences: enhancing subtitling for musicals — Manuela Francia	Multilingualism as a facet of Equity, Diversity, Inclusion and Belonging (EDIB) in scholarly publishing: Comparing two recent approaches — Lynne Bowker	Comparing translated and spontaneous speech through the lens of speaker metacommentary in a verbal sentence translation corpus: A call for more translation literacy across linguistic subdisciplines from psycholinguistics to language documentation and revitalization — Dakota Robinson	Creating an interactive training environment for dialogue interpreting — Anne Catherine Gieshoff, Birgit Fuhrmann, Samuel Truniger, Zaniyar Jahany	Comparative Study on the Reception of the English Translations of Yan Ge's The Chilli Bean Paste Clan and Strange Beasts of China — Hongyan Du	Redesigning T&I programs: Embedding GenAI in Terminology Training — Pilar Sánchez-Gijón, Christian Olalla-Soler
The Digital Rosetta Stone: AI Prompt Engineering in Translation Studies - The Case of Political Translation — Stavroula Paraskevi Vraila	Enhancing cognitive accessibility using 'Accessible Cues' for diverse audiences. Results from a reception study with people with diverse cognitive abilities in the UK — Andreea Deleanu, Constantin Orasan, Sabine Braun	The representation of cultural diversity in literary translation from Basque — Elizabete Manterola Agirrezabalaga	The role of translation in (uncovering) the history of Belgian refugees in Britain during the First World War — Christophe Declercq	Intersemiotic transposition in popular culture - examining how cultural concepts travel through music	Ethics and Ethnography: Challenges in Multilingual Empirical Research in Belgian Prisons — Elle Leon, Heidi Salaets, Tom Daems, Jonathan Bernaerts	Cultural studies as a gateway between translation studies and linguistics in urban context — Ge Song	Beyond skills training: VR as a safe space for future interpreters and public sector professionals — María Abad Colom, Susanna Calvert	Collaborations in Literary Translation: Nicky Harman and Dylan Levi King's Translation of Jia Pingwa's Qinqiang (Shaanxi Opera) — Liping Bai	Evidence-informed recommendations for computer-assisted interpreter training: Supporting education and professional development in a changing professional landscape. — Francesca Frittella
Q&A	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A and recap

Lunch 12:30–13:30		*Conference Auditorium and Exhibition Centre* — Lunch

Session 4 — 13:30-15:00

Panel 1 | Adapting to Change: The Impact of Generative AI on Translator Education (cont.) — Nune Ayvazyan, Anthony Pym, Yu Hao	Panel 38 | The Changing Face of the Literary Translation Classroom — Duncan Large, Anikó Sohár	Panel 44 | Translation in/for Minority Languages in Europe — Cláudia Martins, Antony Hoyte-West	Panel 4 | Archives in Translation: Inquiring on the Past, Understanding the Present, and Informing the Future (cont.) — Audrey Canalès, María Constanza Guzmán	Panel 43 | The Mediated and Multimodal Nature of Song Translation (cont.) — Johan Franzon, Annjo K. Greenall, Anna Rędzioch-Korkuz	Panels 46 and 47 | Translation in Multilingual Research (cont.) — Anna Strowe, Nadja Grbić, Serena Bassi, Rafael Schögler	Panel 9 | City Museums as City Translation — Luc van Doorslaer, Anneleen Spiessens	Panel 25 | Interpreting and Armed Conflict — Lucía Ruiz Rosendo, Marija Todorova	Panel 11 | Contemporary Chinese Literature in the Anglophone World: Translation, Reception and National Image Building (cont.) — Meihua Song, Pan Xie, Honghua Liu	Panel 3 | AI-enabled Accessibility — Sabine Braun, Elena Davitti, Gian Maria Greco
Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC
Balancing tradition and technology: A case study of adapting assessment methods in translation studies from a Danish context — Marian Flanagan, Kristian Tangsgaard Hvelplund	Introduction	Introduction	Recap	Recap and discussion	Teamwork at its Best: Interpreters, translators and researchers coming together in Project EBIC — Claudia V. Angelelli	Introduction	Introduction	Recap	Introduction
Rethinking Assessment Design in Translation Courses in the Age of AI — Chunxuan Shen	Implementing the PETRA-E Framework into the MA translation programme in Zadar — Vanda Miksic	Translation as a Linguistic Right: Looking Into the European Union's Western Balkan Enlargement — Özlem Gülen	The Interpreter's Invisibility in Archives — Karin Sibul	Successful Foreignisation through Multimodal Translation: A Case of a Polish Rendering of "A Boy Named Sue" — Anna Rędzioch-Korkuz	Taking Translation Seriously in Anthropological Research — Robert Gibb	Translation, Re-narration and the Intertextual Construction of the City as Heritage Space: The Case of Zheng He in the Museums of Melaka — Robert Neather	The Interpreters for The Chinese Labor Corps (CLC) during WW1 — Bo LI, Dominic Glynn	The Reality of Affordance: Theatrical Pastiches for "Staging China" on the British Stage — Barbara Jiawei Li	ARTS (Accessibility via Real Time Subtitling): live subtitling of press conferences in film festivals — Annalisa Sandrelli
AI and Individual Differences: Pedagogical Insights from Assessing Novice Translators' Performance of Generative AI-Assisted Translation Tasks — Marcela Lemos	Developing Evaluative Competence in Literary Translation: Insights from the PETRA-E Framework — Loredana Pungă	Between Foreignization and Domestication in the Translation of Modern-Day Fairy Tales: "The Folk of the Air" Trilogy by Holly Black — Lorena Clara Mihaes	From transcript to art: experiential translation of oral history in Samia Halaby's Drawing the Kafr Qasem Massacre — Tamara Barakat	Domesticated interlingual and intergene translation of rock songs — Leena Salmi, Esa Penttilä	Translating narrative interviews in qualitative social research - ethical and methodological challenges — Angela Pilch Ortega	Tampere 1918 – Exploring museums as intersemiotic translation spaces — Cláudia Mendes, Mattia Thibault	Self-perceived roles of Polish non-professional interpreters working with/for Ukrainian war refugees — Marcin Walczyński	Space, Body and Destiny: An Analysis of Heterotopian Characteristics of Science Fiction Waste Tide Based on Spatial Narrative — Wu Hongxuan	Shared responsibility? Users' perspectives on intralingual speech-to-text interpreting for access to communication and linguistic inclusion in dialogic encounters — Judith Platter, Ursula Stachl-Peier, Maria Bernadette Zwischenberger
Q&A	Cultivating PETRA-E Textual Competence in Literary Translation - Motivational DNA, the Key to Skills Development — Eliza Claudia Filimon	Translating World Literature Into Silesian: Possibilities And Challenges — Julia Krząkała	Surveying Italian Institutional Tourism Communication in English from 1919-1959: A Closer Look to the DIETALY Archival Model — Viviana Mauro	Pop, Protest and Translation - German and French Language Adaptations of Protest Songs in the 1960s — Nils-Christian Terp	Codes of ethics at odds: Intertwined positionalities of TI practisearchers — Christopher Mellinger	Museums for More: Going Multilingual to Advance Connections and Innovate Experiences — Regina Galasso	Afghan Interpreters in the Public Eye: Investigating the Politics of Production and Audience Reception of The Covenant (2023) — Mohammed Omar Alzahrani	Self-Translation and the Construction of China's Image in the English-speaking World: A Case Study of Xiao Qian's Literary Self-Translations — Qiaoyu Shen	AI-supported health information in Plain Language: an evaluation of four AI translation models — Sarah Ahrens, Silvana Deilen, Sergio Hernández Garrido, Ekaterina Lapshinova-Koltunski, Christiane Maaß
	"The Naming of Cats is a Difficult Matter" – Training MA Literary Translators in Dealing with Cultural Specificity through T. S. Eliot's Poem — Eliana Ionoaia	Translation into a Minority Language as a Tool for Language Revitalization: A Case Study of Dutch Retranslations of Lu Xun's Works — Audrey Heijns	Multi-media, Interactive Translations for the Twenty-first-century Reader: Magazine Texts from the Era of la Movida Madrileña — Nicola Greenhalgh	Linguistic Retentions in Rhythm and Blues Song Translations — Kenny Wesley	Q&A	Communities of Liverpool Translated: The Gallery of Social and Community History at the Museum of Liverpool — Ümit Türe Pekel	War Zone Interpreters: Language Role in Relief Operations — Ahmed Mohammed Moneus	Mapping social networks of Chinese-English literary translation: A social network analysis of Renditions (1973–2023) — Yuan Ping	AI-enabled access to democracy through Easy Language: the iDEM project — Carlo Eugeni, Horacio Saggion, Stefan Bott, Nouran Khallaf
	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A		Q&A	Q&A	Q&A	Q&A

Break 15:30-16:00 — *Conference Auditorium and Exhibition Centre* — **Coffee break**

Session 5 — 15:30-17:30

Panel 40 | The Changing Faces of Relevance Theory Applied to Translation and Interpreting: Novel Insights at the Interface Between Pragmatics and Cognition — Michaela Albl-Mikasa, Fabio Alves, Fabrizio Gallai	Panel 38 | The Changing Face of the Literary Translation Classroom (cont.) — Duncan Large, Anikó Sohár	Panel 44 | Translation in/for Minority Languages in Europe (cont.) — Cláudia Martins, Antony Hoyte-West	Panel 4 | Archives in Translation: Inquiring on the Past, Understanding the Present, and Informing the Future (cont.) — Audrey Canalès, María Constanza Guzmán	Panel 43 | The Mediated and Multimodal Nature of Song Translation (cont.) — Johan Franzon, Annjo K. Greenall, Anna Rędzioch-Korkuz	Panel 45 | Translation and Infrastructure — Anne O'Connor, Raluca Tanasescu, Chris Tanasescu	Panel 9 | City Museums as City Translation (cont.) — Luc van Doorslaer, Anneleen Spiessens	Panel 25 | Interpreting and Armed Conflict (cont.) — Lucía Ruiz Rosendo, Marija Todorova	Panel 27 | Literary Texts and Audiovisual Translation Practices — Judit Mudriczki, Irene Ranzato, Luca Valleriani	Panel 3 | AI-enabled Accessibility (cont.) — Sabine Braun, Elena Davitti, Gian Maria Greco
Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC
Introduction	Beyond Googling: Technology-based Literary Translation Competencies for the Twenty-first Century — James Hadley	Self-translation as a tool for recognizing and sustaining minority languages — Magdalena Kampert	Recap	A socio-cognitive approach to analysing song translations as multimodal entities: Henning Kvitnes' interlingual cover of Steve Earle's "Pilgrim" as a case in point — Annjo Greenall	Introduction	Heritage sites and imagined space: a translation of Fort Santo Domingo in Formosa — Min-Hsiu Liao	Introduction	Hamlet in Audiovisual Translation on the Hungarian Screen — Judit Mudriczki	Co-design of a Voice-Driven Interactive Smart Guide for Museum Accessibility and Management — Xi Wang, Danny Crookes
The state of the art of Relevance Theory-oriented research in translation and interpreting — Fabrizio Gallai, Michaela Albl-Mikasa, Fabio Alves	Literary post-editing as a creative skill? — Waltraud Kolb	Interpreting the Needs of Roma Communities: An Exploratory Study in Eastern Slovakia — Pavol Sveda	Archives and Networks: the International Literature Journal as a translational institution. — Elena Ostrovskaia	Meaning, Sound and Performance: Luc Aulivier's French Translations of Bob Dylan's Songs for Serge Kerval — Jean-Charles Meunier	Spaces, paths, distances, and gaps: providing translation and interpreting to migrants in rural areas — Andrea Ciribuco	Istanbul and Burgazada translated twice in the Sait Faik Museum — Şule Demirkol Ertürk	Challenges to military interpreters' ethical action competence in future armed conflicts — Pekka Snellman	Jane Austen's "Emma" on the screen and in Italian dubbing — Veronica Bonsignori, Annalisa Sandrelli	Narration-on-Demand: Tracing the LLM-driven Video Accessibility for the Visually Impaired Individuals — Cihan Ünlü
Conceptualizing the field of relevance — Michael Carl	Creative solutions to constrained texts: the growing impact of technology and multimodality in translator training — Tamara De Inés Antón	Q&A	Translating Chinese Short Stories for Victorian Readers: Insights from the Blackwood and Sons Publishing Archives — Lingjie Ji	Songs Without Words: Interspecies Translation Through Multispecies Musicking — Alex South, Şebnem Susam-Saraeva	Understanding inequalities in minority French-language litigants' access to justice in Canada: An infrastructure approach — Agnes Whitfield	The Exhibition of Space: Maps and Translation — Federico Italiano	Sign Language Interpreting and Communication in Armed Conflict Communication with deaf Jewish prisoners in a Nazi concentration camp. A case study — Małgorzata Tryuk	"The oddest people!" Exploring the Italian audiovisual translation of queerness in Merchant and Ivory's E.M. Forster Trilogy. — Denise Filmer, Paolo Bugliani	Does it have to be perfect? Exploring the role of AI-generated output in improving media accessibility — Sabine Braun
Translation as a Linguistic-Pragmatic Process: A Relevance-Theoretic Perspective — Karina Szpak	Q&A	Get Up, Stand Up – Place-making and Linguistic Identity Through Translation in Tornedalian Contemporary Popular Music — Eva Laakso	Representation of Women as National Citizens in 1895 Persian Translation of "La Reine Margot": A Discursive Case Study — Hajar Mohamadnia Dizaji	Q&A	Translation Infrastructures in Insular Literary Ecosystems of the South: Shifting the Paradigm of Precarity — Laëtitia Saint-Loubert		The Complex Positionality of Interpreters working in Armed Conflict — Conor Martin	Q&A	Q&A

A relevance-theoretic account of code and inferences in text-based analyses of literary translation Isabela Braga Lee, Igor A. Lourenço da Silva	**Entrepreneurship education and the literary translation classroom** Susan Pickford	**Addressing Accessibility in Audiovisual Content: Techniques for Managing Diglossia in Live Subtitling** Luz Belenguer Cortés	**'Minoritizing' strategies in TS archival research: lessons from the Cultural Crosscurrents Catalogue** Marie-Alice Belle	**AI as Muse? A Longitudinal Study on the Creative Potential of AI in Translating Song Lyrics** Małgorzata Kodura	**When agency news travels from South to North: Infrastructure, actants, and actor–networks** Natalia Rodriguez-Blanco, Lucile Davier, Marlie van Rooyen	**Translating 400th Anniversary of Tainan: A Case Study of Zeelandia Museum and Tainan City Museum** Yan Ying	**The Interpreter as an Analytical Category in War Stories** Yan Wu	**"Words is oh such a twitch-tickling problem to me all my life… I know exactly what words I am wanting to say, but somehow or other they is always getting squiffsquiddled around." Gobblefunk in Roald Dahl's The BFG and in Italian literary and audiovisual translation.** Ilaria Parini	**Enhancing access to content in asylum reception centres through a multilingual notification tool: the MaTIAS project** Ella van Hest, Lieve Macken, July De Wilde, Katrijn Maryns, Arda Tezcan, Michael Lumingu
Simultaneous interpreting in a literary context Cecília Franco Morais, Igor Antônio Lourenço da Silva	**Market Experience for Beginner Literary Translators Through Practical Training and Collaborative Projects** Marija Zlatnar Moe, Adriana Mezeg	**Translating informal Basque: analysis of the proposals of MT and GenAI** Nora Aranberri	**In the Archive of a Poet/Translator: Taner Baybars Collection** Özlem Berk Albachten	**Complexities of source text networks in globally circulated multimodal texts: the case of a compilative anime music video translation** Riku Haapaniemi, Laura Ivaska	**An actor-network approach to infrastructure in news translation** Marlie van Rooyen, Lucile Davier, Natalia Rodriguez Blanco	**Natural history museums: translations of the city and for the city** Sophie Decroupet	**Interpreting on UN field missions in the Middle East** Cherine Haidar Ahmad, Lucía Ruiz Rosendo	**Audio Describing Camp (Talk): The Case of National Theatre's Angels in America** Wangtaolue Guo	**Societal Inclusion and Multilingual Communicative AI in the Public Service Sector: Potentials and Challenges of Hybrid Translation in Government Services** Stefan Baumgarten, Raquel Pacheco Aguilar, David Weiss
Explicitation and implicitation in Consecutive Interpreting Maria Bakti, Csilla Szabó	**The Potential of Live Translation Events in the Teaching and Learning of Translation Skills** Terry Bradford	**A Comparative Analysis of Lexical and Morphological Richness in Original and Machine-Translated Basque News** Amaia Solaun Martínez, Nora Aranberri Monasterio	**Tracing the Translation in the Editor's Archive: Şevket Rado's Editorial Influence on Aile Magazine's Literary and Translation Practices** Nur Zeynep Kuruk Ercetin	**The Many Faces of Domestication in Polish Translations of The Tiger Lillies' Songs** Anna Mach	**Infrastructure for News Translation in the Case of Bilingual Business Media** Chuxin Huang	**Aquatic Translation and Maritime Museum: Interpreting Collective Memory of Seascape and Seafarers at Marine Cityscape** Rindon Kundu	**Student interpreters in war conflict: immediate response and long-term impact** Olga Čadajeva, Martina Pálušová	**Audience Reception of Neologies in Game of Thrones: An Eye-Tracking Based Approach** Yuehan Zhou	**Shifting the balance between accessibility and risk: Managing risk in AI-driven multilingual communication in the public sector** Sarah Herbert, Félix do Carmo
Q&A	**Q&A**	**Q&A**	**Q&A**	**Q&A**	**Q&A**	**Q&A**	**Q&A**	**Q&A**	**Q&A**

EST AGM 17:30-19:00	*Conference Auditorium 1* **EST Annual General Meeting**

Wednesday 2 July

Keynote 09:00-10:00

Conference Auditorium 1 (overflow in Conference Auditorium 2)
Keynote
[Keynote title TBC]
Professor Sabine Braun, University of Surrey

Break 10:00-10:30

Conference Auditorium and Exhibition Centre
Coffee break

Session 6 10:30-12:30

Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC
**Panel 7	Changes to the Economic Value of Translation in the Face of AI**	**Panel 23	Global Visions, Local Voices: Translation as a Catalyst for Human Rights**	**Panel 28	Literary Translation in Transition: Disruptions in Central and Eastern Europe in the 20th and 21st Century**	**Panel 4	Archives in Translation: Inquiring on the Past, Understanding the Present, and Informing the Future (*cont.*)**	**Panel 29	Multimethod Research in Cognitive Translation and Interpreting Studies: Constructs and Indicators**	**Panel 30	Quality Assessment in Multilingual, Multimodal, and Multiagent Translation and Interpreting: Exploring Human and Automatic Evaluation Approaches**	**Panel 48	Translatorial Practices in Contexts of Low Institutionalization of Translation**	**Panel 49	Video Remote Interpreting: Interaction, Professional Practice and Training**	**AVT General Session: Subtitling Reception**	**General session: Translation Technology**
Félix do Carmo, Joss Moorkens, Gökhan Fırat	Aline Larroyed, Patrick Cadwell	Joanna Rzepa, Kasia Szymanska	Audrey Canalès, María Constanza Guzmán	Binghan Zheng, Ricardo Muñoz Martín, Yu Weng	Chao Han	Kaisa Koskinen, Helle V. Dam	Franz Pöchhacker, Sonja Pöllabauer	Panel chair TBC	Panel chair TBC
Introduction	Access to translation as a means to the materialisation of human rights in crisis settings: a comparison between the Brazilian and the Irish realities — Aline Larroyed, Patrick Cadwell, Sharon O'Brien	Changing a translation method and erasing translation theory in Ukraine in the 1930s — Oleksandr Kalnychenko	Recap	Investigating entrenched translation solutions: testing the default translation identification procedure — Claudia Förster Hegrenæs, Sandra L. Halverson	Introduction	Introduction	Assessing different modes of mediated communication in health care — Michaela Albl-Mikasa, Gopal Krishnamani, Anne Catherine Gieshoff, Ozan Harman, Romy Thommen, Céline Adami	Textual incongruities in subtitle processing: does synchronicity with the audio matter? — Valentina Ragni, Agnieszka Szarkowska, Sonia Szkriba	The preferred AI in literary translation: establishing a counter-narrative — Claire Larsonneur
Algorithmic Mediation and Labour Transformation: A Critical Examination of the Platform Economy in Interpreting Services — Deborah Giustini	"It is a kind of systemic institutional failure if anything happens": Machine translation use for health communication and what that tells us about human rights — Susana Valdez, Ana Guerberof-Arenas	Soviet ideological censorship and its consequences for Ukrainian literary translation — Nataliia Rudnytska	The Splendors and Miseries of the Archive: Three Case Studies — Brian James Baer	Exploring the Emotional Impact of (In)congruence between Ideologically Charged Content and Translation Students' Ideology: A Multi-Method Approach — Cristina Roldán Torralba, Ana María Rojo López	The critical incident technique: a method for assessing more than just the performance of professional interpreters — Gabriel Cabrera Méndez, Raquel Lázaro Gutiérrez	Interpreting and co-creative mediation processes in Greenlandic courts of law — Laila Hedegaard Pedersen, Helle V. Dam	Video remote interpreting in post-covid healthcare: Perspectives of language service stakeholders in Australia — Xiaofang Yao, Bei Hu	The impact of sound on children's gaze patterns and comprehension when watching subtitled video — Sharon Black	Capturing emotions in translation: A comparative study of Human Translation, ChatGPT, DeepL Translate, and Google Translate in a corpus of human rights-related texts, evaluated by students and professionals. — Maria Constantinou
The ethical consequences of translation platforms: preliminary results from a survey on translators' perspectives — Leandra Cukur	Will this doctor really speak my language? Multilingualism and access to healthcare — Tanya Escudero, Jekaterina Maadla	Transfer channels. A history of Polish to English translations of children's literature — Joanna Dybiec-Gajer	Through the "Archive-Glass": Understanding the Creation of a Translational Corpus on the Basis of Translators' Epitexts — Martina Ozbot	Co-constructing Cognitive Artifacts in the Translation Workplace — Raphael Sannholm	Annotation Framework for MT Quality Assessment: Addressing Contextual Dependencies — Miguel Menezes, Amin Farajian, Helena Moniz, João Graça	Exploring the low institutionalised professional translation practices in Norway — Jean Nitzke, Sandra L. Halverson, Chiara Astrid Gebbia	From Promise to Practice: Implementing and Accessing Video Remote Interpreting in Maternity Settings for Women Speaking Languages Other Than English — Li Li	AI and Subtitling: Exploring the Influence of Machine Translated and Post-Edited Subtitles on Viewer Comprehension and Experience — Hanna Hagström	From Clicks to Connections: User Satisfaction with Machine Transaltion on Social Media — Khetam Al Sharou
Resisting Precarity: An Innovative Business and Governance Model for Language Workers — Alexander Minshall	Q&A	From archives to paratext: translating children's Literature in Croatia (1945 – 1955) — Snježana Veselica Majhut	Discovering Italy's First Translation of Anne Frank's Diary. A Journey Through Memorial Archives — Paola Gentile	Q&A	The use of rubrics in rater-mediated assessment of interpreting: A systematic review — Chao Han	Successful public service interpreting calls for agency, resilience, and flexibility instead of increased institutionalisation: Ethical dilemmas faced by public service interpreters — Anni-Kaisa Leminen, Sari Hokkanen	Q&A	Q&A	Q&A
"It's stopped feeling challenging or meaningful": Sustainability, job quality, and meaningfulness in narratives of work from UK freelance translators — JC Penet, Joseph Lambert, Callum Walker	Google Translate and Human Rights: Assessing MT's Role in the public and third sectors in the West Midlands (UK) — David Orrego Carmona, Susana Valdez, Priyanki Ghosh	[Redacted] bless Us, Every One: A Christmas Carol and the Censorship of Religion in Communist Czechoslovakia — Eva Spišiaková	Self-translators' Archives: Methodological Challenges in Studying the Self-Translation of Contemporary Indigenous Literatures — Paola Mancosu	Exploring keylogged data through new lenses: innovations in data collection and in annotation procedures — Fabio Alves, Zoë Miljanović, Celina Brost, Florian Frenken, Stella Neumann	Q&A	Q&A	Video remote interpreting: Professional profile, workload and stress — Franz Pöchhacker	The impact of danmu subtitles on the visual attention and comprehension of intralingual subtitled videos: evidence from eye movements and surveys — Sijing Lu, Siwen Lu, Xiaochun Zhang	The Impact of AI on Translation Quality: A Study with L2 Learners — Yi LIU
Between Gift and Commodity: Valuation in a Volunteer Translation Community — Regina Rogl	Cultural mediation as a form of humanitarian aid provision — Maura Radicioni	Where do books burn better? Ray Bradbury's dystopian "Fahrenheit 451" in Russian translation — Piet Van Poucke	Translating Georges Simenon from the archives to the museum. The challenges of visibility and accessibility of literary and translation heritage in the digital age. — Elisabet Carbó-Catalan, Maud Gonne, Céline Letawe	Evidence of cognitive offloading? Indicators from translation processes — Andrea Hunziker Heeb, Romina Schaub-Torsello, Maureen Ehrensberger-Dow	Exploring raters' scoring processes in assessment of English-Chinese consecutive interpreting: A qualitative study based on retrospective verbalization — Mengting Jiang	Social alignment as a guiding principle of translation norms in the daily life of paraprofessional translators — Maria Annukka Jakkula	"Just like being there"? Navigating the unique complexities of video interpreting in healthcare settings — Wei Zhang, Sabine Braun, Elena Davitti	Comparing Viewers' Reception of One-line Subtitles and Two-line Subtitles in Vertical Videos — Guoliang Li	Localisation of XR – a preliminary mapping of challenges and strategies — Cláudia Mendes
Capitalising on Translation Workflows: The Arguable Suitability of Quantitative Linguistic Measuring Models (QLMMs) for Translation Budgets — Yolanda Morató	An Analysis of the Police Interpreting System and Human Rights Protection in Japan — Hidenori Kadoya, Fumie Michigami, Rika Yoshida	Q&A	Mapping the Trajectory of Literary Translation in India: Conceptualization of an Archive in the Political Context of the Global South — Netra Mukherjee	Different cognitive rhythms: Pauses metrics in human translation and machine translation post-editing — Yanfang Jia	Effects of rater experience and reference text on raters' reading and listening behaviors in computerized assessment of interpreting: Evidence from eye-tracking and pen-recording — Shirong Chen	The Multinational Corporation as Translation Ecosystems: Locating Paraprofessional Translators — Susanne Tietze, Rebecca Piekkari	Adapting to Video-Mediated Interpreting: Multimodal Turn-Taking and Repair — Esther de Boe, Mathijs Verhaegen	The impact of multimodal explicitation and redundancy in subtitles: An eye-tracking study — Zhuojia Chen	Currents trends in the use of artificial intelligence for producing and translating legal texts in Canada — Marc Pomerleau, Marie-Hélène Girard
Q&A	Q&A		Q&A	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A

Lunch 12:30-13:30

Conference Auditorium and Exhibition Centre
Lunch

Session 7 — 13:30-15:00

	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC
Panel	Panel 7 | Changes to the Economic Value of Translation in the Face of AI (*cont.*)	Panel 23 | Global Visions, Local Voices: Translation as a Catalyst for Human Rights (*cont.*)	Panel 28 | Literary Translation in Transition: Disruptions in Central and Eastern Europe in the 20th and 21st Century (*cont.*)	Panel 6 | Behind the Protective Shield of Neutrality: Interpreter Positionality in Mental Health Care in Spaces of Crisis	Panel 29 | Multimethod Research in Cognitive Translation and Interpreting Studies: Constructs and Indicators (*cont.*)	Panel 30 | Quality Assessment in Multilingual, Multimodal, and Multiagent Translation and Interpreting: Exploring Human and Automatic Evaluation Approaches (*cont.*)	Panel 48 | Translatorial Practices in Contexts of Low Institutionalization of Translation (*cont.*)	Panel 50 | What Are Corpora Good For? The New Faces of Corpus and Digital Humanities Research in Translation and Interpreting Studies	Panel 2 | Affect(s) and Translation	General session: Public Service Interpreting
Chair	Félix do Carmo, Joss Moorkens, Gökhan Firat	Aline Larroyed, Patrick Cadwell	Joanna Rzepa, Kasia Szymanska	Şebnem Bahadır-Berzig, Raquel Pacheco Aguilar, Agnes Grond	Binghan Zheng, Ricardo Muñoz Martín, Yu Weng	Chao Han	Kaisa Koskinen, Helle V. Dam	Haidee Kotze, Jan Buts	Sofia Monzon, Lucie Spezzatti	Panel chair TBC
	Evolving labour market demands for translation and interpreting services: A case study of over 30,000 job advertisements for T&I professionals in China — Ke Hu, Yue Guo, Kaixiang Fan	Challenges and opportunities of machine translation in conflict and peacekeeping settings — Claudia Plieseis	Translations in periodicals as a means of implementing cultural policy — Nike K. Pokorn	Interpreter positionality and Mental Health Act Assessments — Rebecca Tipton, Jemina Napier, Alys Young, Sarah Vicary, Natalia Rodriguez Vicente	Disentangling attention during simultaneous interpreting — Kilian Seeber, Dongpeng Pan	Human-translated subtitles and post-edited automatic subtitling: an analysis of perceived quality — Arlene Koglin, Norma Fonseca, Vitória Tassara	Translating and Writing from Below: Transnational Collaboration in Community-Led Literary Initiatives — Núria Codina	Introduction	Introduction	Unveiling insights: exploring judicial biases of judges in interpreted court hearings in Antwerp involving Arab migrant defendants — Katalin Balogh, Vibeke De Beer
	The great awakening? Professional translators finding their voice — John O'Shea	When "Leave No One Behind" Gets Lost in Translation: The Challenges of INGOs Social Media Campaigns in the MENA Region. — Aseel Ibrahim	National Socialism and Translation Policy in the Slovak State (1939-1945): Microhistory Case Study of the Gardista Newspaper — Matej Laš	Two Facets of Communication in Crisis: Mental Health Services with Interpreters / Mental Health of the Interpreters in Crisis Settings — Rana Kahraman Duru, Filiz Şan	The impact of computer-assisted interpreting tools on recall in remote simultaneous interpreting — Zhiqiang Du	Quality assessment in triadic speech-to-text interpreted communication: moving forward through integration of users' perspective — Judith Platter, Ursula Stachl-Peier, Maria Bernadette Zwischenberger	Crafting translation in times of pandemics. Sex workers, Swiss bureaucrats & translators — Alejandro Santano Suárez, Emeline Beckmann	Conceptualizing Tourist Behaviour Across Languages: A Corpus-Based Approach to Translation and Ideology in Official Tourism Texts — Sofia Malamatidou	No one works in a vacuum: Perceiving and practising quality in an embodied workplace — Jiaqi Liu	Use of mobile apps in public service interpreting in Finland: Changing interpreter profile, workflow and coping tactics — Anu Viljanmaa
	Towards reconceptualising and re-evaluating productivity in the translation industry — Silvia Terribile	Q&A	Gender issues in the Hungarian science fiction periodical, Galaktika (1972–1995) — Anikó Sohár	"Been there, done that": The Double Bind of Queer Peer Interpreters in LGBTIQ+ Refugee Mental Healthcare — Anna Sourdille	Q&A	From manual to machine: evaluating automated ear–voice span measurement in simultaneous interpreting — Meng Guo, Lili Han	When low institutionalization leads to reinvention: T&I and Indigenous languages in Canada — María Sierra Córdoba Serrano	Metaphor translation as an ideology-rich discourse: Insights from Corpus-Assisted Discourse Analysis and Critical Metaphor Analysis — Kiki Yufeng Liu	Fostering Sensory-Driven Awareness in Translation Practice: The Female Body in Literary Translation as an Illustrative Example — Cecilia Alvstad	Q&A
	Public discourse on AI-generated translation and its effect on the economic value of translation labour: A consequentialist critique — Michael Tieber, Stefan Baumgarten	Translation as a Right: The Case of Legal Procedures in Chile — Marcela Contreras Torregrosa, Angela Morales Santibañez	'Lest We Forget': The Holocaust, Cultural Diplomacy, and Translation Politics in the Polish People's Republic (1947-1989) — Joanna Rzepa	Behind the Voice, Beyond the Words: Non-verbal Communication in Interpreter Mediated Psychotherapeutic Encounters with Children — Rabia Odabaşı	Dependency distance as indicator for cognitive load in inverse interpreting: a corpus-based study of disfluencies in Chinese-English consecutive interpreting — Xinlei Jiang	Can sentiment analysis help to assess accuracy in interpreting? A computational linguistic approach — Yujie Huang, Han Xu, Andrew Kay-fan Cheung, Kanglong Liu	Translating for Revitalisation: The translation of Language Documentation texts is a Social Justice Issue. — Holly Drayton	Building corpora to study translators on social media: a case study of Chinese translators' paratexts on Bilibili — Jincai Jiang	A Philosophy of Translational Emotions	Parent Communication in Austrian Schools: Translating a Monolingual Institution? — Marie Tschurtschenthaler
	Q&A	Access to Justice through Sustainable Translation Practices: Addressing the Unsustainable Workload Challenges Faced by Court Interpreters in Japan — Jihyeon Kim	Q&A	Interpreting for people in acute crises: an autoethnographic approach — Mascha Dabić	How does interpreting training affect neural plasticity in domain-general cognitive control? A longitudinal ERP-study — Ann-Kathrin Habig	Convergence and divergence between automatic assessment and human evaluation: comparing translations by ChatGPT and neural machine translation systems — Zhaokun Jiang, Qianxi Lv, Ziyin Zhang, Lei Lei	Fostering translation literacy? An empirical inquiry into intrasocial communication need(s), political commitment, and translation knowledge acquisition in feminist social movement organizations — Maria Bernadette Zwischenberger	The world in Norwegian: investigating translation reviews — Siri Fürst Skogmo, Marcus Axelsson, Inger Hesjevoll Schmidt-Melbye	Beyond Relational Thinking: The Place of the Archive and Affect Theory in Translation Studies — Sofia Monzon	Towards an Institutional Perspective on PSI: The Australian Story — Hang Cui
		Q&A		Q&A and recap	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A

Break — 15:30-16:00

Conference Auditorium and Exhibition Centre

Coffee break

Session 8 — 15:30-17:30

	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC	Room TBC
Panel	Panel 7 | Changes to the Economic Value of Translation in the Face of AI (*cont.*)	Panel 36 | The Changing Face of Literary Translation (Studies)	Panel 28 | Literary Translation in Transition: Disruptions in Central and Eastern Europe in the 20th and 21st Century (*cont.*)	Panel 18 | Evolving Approaches to Cognitive Interpreting Studies: From Psychological to Socio-cognitive Perspectives	Panel 29 | Multimethod Research in Cognitive Translation and Interpreting Studies: Constructs and Indicators (*cont.*)	Panel 30 | Quality Assessment in Multilingual, Multimodal, and Multiagent Translation and Interpreting: Exploring Human and Automatic Evaluation Approaches (*cont.*)	Panel 48 | Translatorial Practices in Contexts of Low Institutionalization of Translation (*cont.*)	Panel 50 | What Are Corpora Good For? The New Faces of Corpus and Digital Humanities Research in Translation and Interpreting Studies (*cont.*)	Panel 2 | Affect(s) and Translation (*cont.*)	General session: Asylum and Crisis Interpreting
Chair	Félix do Carmo, Joss Moorkens, Gökhan Firat	Claudine Borg, Waltraud Kolb	Joanna Rzepa, Kasia Szymanska	Christopher D. Mellinger, Elisabet Tiselius	Binghan Zheng, Ricardo Muñoz Martín, Yu Weng	Chao Han	Kaisa Koskinen, Helle V. Dam	Haidee Kotze, Jan Buts	Sofia Monzon, Lucie Spezzatti	Panel chair TBC
	'MT will kill us all': Findings from a survey on rates, pricing methods and income satisfaction among freelance translators based in Belgium and Switzerland — Sabrina Girletti, Marie-Aude Lefer	Disappearing cats and emerging texts: Exploring a multi-session literary translation process from a keystroke logging perspective — Iris Schrijver, Luuk Van Waes	Towards Socioeconomy of Literary Translation - Polish Literary Translation Market and Literary Translators 1989-2025 — Krzysztof Fordonski	Introduction	How do interpreters process information focus within Chinese relative clauses with varied dependency distances in simultaneous interpreting with synchronous captioning? An eye-tracking study — Meng Du	Refining Chinese–English bidirectional interpreting assessment: Automated assessment based on fidelity and target language quality — Zheng Wu	Translation and Creativity in Low Institutionalized Contexts: The Use of Inclusive Language in Multilingual Papal Communications — Yasmine Magdy	Bit by Bit: Challenging retranslation universals with corpus studies — Sophie Thorkildsen	Transnational Feminist Solidarity as Affective Space: Translating Kurdish Women's Prison-Writing — Emek Ergun	"But who will take care of us?" Investigating Vicarious Trauma among Belgian Interpreters in Asylum and Migration Contexts: Impact, Consequences, and Protective Mechanisms — Charlotte Costers, Heidi Salaets
	The impact of agile management methods on job satisfaction in localization — Madiha Kassawat	The literary translator's voice embodied: translating 'The New Northeast Chinese Writers Group' from text to audio — Yaqi Xi	Émigré-translators in Russia Abroad (1919-1939): the case of A. F. Damanskaya as "an insatiable mediator between Western European literature and the Russian reader". — Anna Namestnikov	Multimodal processing in simultaneous interpreting with automatic speech recognition — Paulina Rozkrut, Agnieszka Chmiel	Predictive processes in English-Dutch sight translation — Ena Hodzik, Bart Defrancq, Evy Woumans, Michiel Kusé	A Preliminary Study on the Automatic Scoring Quality for Interpreting Tests Based on CSE Scales — Weiwei Wang	Textu(r)ality and borderness: Paraprofessional translatorial practices in a cross-border company — Andrea Wurm	A value-sensitive metadata schema for interpreting corpora: Implementation on the Unified Interpreting Corpus (UNIC) platform — Nannan Liu, Mariachiara Russo	Translation and affect in Italian transfeminist activism. — Michela Baldo	The humanitarian interpreter's role as shaped by institutional documents on asylum: a discourse analysis of ideologies on interpreting in a multilanguage corpus (EN-FR-IT) — Nora Gattiglia, Ilaria Rizzato, Jean K. Sossou
	Translators' perceptions about the economic value of translation in the face of AI: A data-based analysis from the T-WRQoL survey — Akiko Sakamoto, Darren Van Laar, Joss Moorkens, Félix do Carmo	Embodied autoethnography as a feminist translation practice — Laura Woolley-Núñez	Great Expectations, or How to Disrupt the Polish Literary Field: Translation Criticism in Poland between 1918–1971 — Przemysław Pożar, Joanna Sobesto	Situated minds at work: A case study on remote simultaneous interpreters' interaction with multimodal environment — Qiliang Xu	Developing and validating a scale to assess students' expertise in online strategies for consecutive interpreting — Yinghui Li, Yanping Dong, Fang Tang	Applying Machine Learning Models to Automate Assessment of Interpreting Quality: An Analysis of Feature Importance within Quality Criteria — Xiaoman Wang, Binhua Wang	Spaces of translatoriality in the dissemination of non-English medical knowledge within one anglophone country. — Elisabetta Geromel-Lister	Digital Corpora for Medical Translations in the Hungarian Health System — Agnes Horvath	The Impact of Empathy in the Translations of 1937 Nanking Massacre Narratives — Zhenglin Lu, Yin Zhang	From crisis response to long-term impact: Professionalising Public Service Interpreting in Emergency Contexts - The Slovak Experience Post-2022 — Marketa Štefková, Michaela Krajčovič

Translation Work in the Digital Economy: Working Conditions of Translators on Platforms and in Cooperatives — Gökhan Fırat	Q&A	Q&A	How simultaneous interpreters activate translation equivalents across two languages: the effect of interpreting expertise on cross-language co-activation — Xueni Zhang, Binghan Zheng	Q&A	Q&A	Q&A	Exploring the Evolving Role and Shape of Corpora in Translation Studies: From Traditional Tools to Generative AI — Patricia Rodríguez-Inés	Q&A	War through the Ears of Interpreters — Marija Todorova
A Critical Appraisal of AI Exposure and Complementarity in Language Work — Laura Ramirez Polo	Technology-Enhanced 'Collaboration' in Literary Translation — Andrew Rothwell	From Faulkner to Genre Fiction: Zofia Kierszys' Translation Career and the (Literary) Transformation in Poland — Zuzanna Jaskuła	Same, same but different: the cognitive-functional view of disfluency in dialogue interpreting — Aleksandra Adler	Pupil Dilation and Perceived Stress in Post-Editing: An Eye-Tracking Study — María Inmaculada Vicente López, Ana María Rojo López	Going multimodal: Leveraging Multimodal Large Language Models to evaluate students' handwritten translations in educational settings — Xiaolei Lu	The benefits of the low institutionalization of translation in global news agency AFP — Lucile Davier, Natalia Rodriguez-Blanco, Marlie van Rooyen, Nadia Lahdili	Adverbs in Human and Machine Translation: a Bidirectional Corpus-Based Analysis — Daniel Henkel	Intimacy, presence, and the many bodies of translation: Katrina Dodson translating Clarice Lispector — Emily Duffy	Training non-professional interpreters for cyclone-affected population in Malawi — Marija Todorova, Lucía Ruiz Rosendo
The elephant in the room: who cares if translators are winners or losers? — Félix do Carmo	Faster, but at what cost? Comparing literary translators' effort and perceptions of word processors, CAT tools and postediting — Paola Ruffo, Joke Daems, Lieve Macken	The changing economy of multiple translation: from the communist to the post-communist literary order — Kasia Szymanska	How Gesturing Impacts the Fluency of Renditions in Dialogue Interpreting — Monika Chwalczuk, Alicja Jancelewicz, Robert Balas	Interlingual vs. Intralingual translation: An Eye-tracking Study of Cognitive Processing Patterns of Translation Trainees and Professionals — Tianyi Han, Yao Yao, Dechao Li	Assessing Interpreting Quality Using Large Language Models: An Exploration of Zero-shot, Few-shot, and Chain-of-Thought Prompts — Masaru Yamada, Kayo Matsushita	Journalists as Paraprofessional Machine Translation Users — Mary Nurminen, Nina Havumetsä	Form, function, and other factors: what determines what a pattern is? — Jan Buts, Haidee Kotze	Translating Emotion in Silvina Ocampo's Short Stories — Silvina Katz	Collaborative Courtroom Observations: Citizen Scientists' Perspective on Asylum Appeal Hearings — Simone Uran
Q&A	Exploring semi-interactive post-editing for literary translation — Julia Rieser	Q&A	Exploring automatic speech recognition in healthcare interpreting: A socio-cognitive approach — Shiyi Tan, Constantin Orăsan, Sabine Braun	Subtitles, mind-wandering, and cognitive load in university educational videos: evidence from students' self-report, eye movements, and learning outcomes — Mariana Yonamine, Stephen Doherty, Xiaoyu Zhao, Jia Zhang	Examining the theoretical and methodological basis of automated evaluations of interpreting — Jonathan Downie, Joss Moorkens	Translating for fun-making game-playing: A look at star translators in a Chinese reality show — Belen Bilin Liu	Q&A	Sergio Solmi and his English 'personal canon in miniature' — Letizia Imola	ELF and cultural mediation for vulnerable migrant patients at an Italian NGO — Maura Radicioni
	Q&A		Q&A	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A and recap	Q&A and recap	Q&A

Roundtables 17:45-19:00	TBC Roundtable				TBC Roundtable				
	TBC				TBC				
	TBC				TBC				

Thursday 3 July

EST 2025 Leeds

	Conference Auditorium 1 (overflow in Conference Auditorium 2)
Keynote 09:00-10:00	**Keynote** — [Keynote title TBC] — Professor Dorothy Kenny, Dublin City University
Break 10:00-10:30	*Conference Auditorium and Exhibition Centre* — Coffee break

Session 9 — 10:30-12:30

Panel 42 | The Changing Landscape of Literary Translation and/as Soft Power	Panel 36 | The Changing Face of Literary Translation (Studies) (*cont.*)	Panel 22 | GenAI in Domain-specific Translation and Interpreting Studies	Panel 31 | Role Diversity in the Language Industry: Conceptual and Educational Implications	Panel 41 | The Changing Faces of Surveys and Interviews as Methods and Text Genres	Panel 17 | Ethics and Multilingual Communication Using Generative AI	Panel 20 | Fostering Human-Centred, Augmented Machine Translation	Panel 14 | Diversifying Discussion: The Feminist and Queer Production, Translation and Reception of Media in a Global Context	Panel 19 | Exploring Translators' Archives from a Gendered Perspective: Methodologies and Deontology	General session: Interpreting training
Olivia Hellewell, Olga Castro, Laura Linares	Claudine Borg, Waltraud Kolb	Yu Yuan, Jun Yang	Natasa Pavlovic, Gary Massey, Maureen Ehrensberger-Dow	Brita Dorer, Anna Kuźnik, Cornelia Zwischenberger	Joss Moorkens, Ana Guerberof Arenas, Monja Jannet	Vicent Briva-Iglesias	Hanyu Wang, Xinyao Zhang	Serenella Zanotti, Pascale Sardin	Panel chair TBC
Translation rights as wartime cultural diplomacy: British and US international 'copyright work' in the Second World War — Anna Lanfranchi	Self-revision vs. MTPE: Tracking the workflow of literary translators — Sandra Ljubas, Edin Badić	Introduction	The diversification of translation services in commercial marketing translation — Sara Palmer	Introduction	Translators and Artificial Intelligence: Ethical Reflections on Machine Translation — Clara Niza	Introduction	Introduction	Contemporary Women Translators' Archives and Action Research: Countering Double Invisibility — Agnes Whitfield	Articulating Interpreting Expertise: A Comparative Study of Trained and Self-Skilled Interpreters in Norway and Denmark — Marta Kirilova, Gro Hege Saltnes Urdal
Are there any soft-power goals? Data driven analysis of the Czech institutional support of translation in 1998-2019. — Ondrej Vimr	Is there a text editor in the room? The blurred roles of translator, post editor and text editor in machine-assisted literary translation — Hanne Jansen	Translating gender: A comparative analysis of AI and scholar-led translations of Chinese Marriage Law — Minlin Yu	Navigating Complexity: The Construction and Communication of Translation Expertise in the Workplace — Daniela Schlager, Antonia Baumann, Anna Sourdille, Regina Rogl, Hanna Risku	Value and functions of an exploratory research phase. Example of combining interviews, website structure and conceptual maps for a multimodal and multimethod research design — Anna Kuznik	LLMs Through the Looking Glass - An ethical assessment of the future of large language models in the language industry using scenario planning — Monja Jannet	Enhancing MT Literacy through the evolution of digital training platforms — Pilar Sánchez-Gijón, Esther Torres-Simon, Mireia Vargas-Urpí, Nora Aranberri, Dragoş Ciobanu, Ana Guerberof Arenas, Janiça Hackenbuchner, Dorothy Kenny, Ralph Krüger, Joss Moorkens, Miguel Ríos Gaona, María Isabel Rivas Ginel, Caroline Rossi, Alina Secará, Antonio Toral	The Journey of Queer AVT Studies: Current Status and Future Outlook — Iván Villanueva-Jordán	Looking for translators in Italian feminist archives: texts, translators and the creation of a feminist geneaology of theories and practices — Eleonora Federici	From Trauma Narratives to Resilience: Addressing Vicarious Trauma in PSIT Training — Chiara Rao, Koen Kerremans
Championing Soft power: Translation Support Policy in Thailand — Gritiya Rattanakantadilok	What Do Publishers Think about Technologically Assisted Literary Translation? Finnish literary publishers as a case in point — Kristiina Taivalkoski-Shilov, Minna Ruokonen, Leena Salmi	Translating Justice: A Battle of Synonymy Between Human Expertise and AI in Legal Texts — Denisa Ungurean-Mitroi	Transforming Roles in Translation: Human Actors in the Era of Machine Translation — Eun-Kyoung Choi	Exploring the role of interviews in netnographic Translation Studies research — Denisa Drabantová	Embedded land and labor in multilingual AI: Combining environmental and labor advocacy in professional translator associations — Matt Riemland	Uncovering macro creative process in subtitling: providing a new framework to foster human-centered, augmented machine translation — Xiaolu Wang, Ana Guerberof-Arenas	Trans Stories Crossing Borders: How to Grow Together in Translation? — Emek Ergun	A Cohort of Traductrices: For A Gendered Approach to the Archives of Translators' Unions — Jeanne Sauvage	Reconceptualising communicative expertise through the comparison of professional and non-professional mediators in action — Jemina Napier
Q&A	Q&A	Exploring the potential of Generative AI for English-Arabic legal translation: A prompt engineering approach — Khaled Al-Shehari	Q&A	Exploratory sequential mixed-methods design integrating case law review, observation, interviews and questionnaires: A case study of interpreting in migration and refugee review hearings in Australia — Zhefei Wang	Q&A	Q&A	Translating Gay Homographesis into Chinese: The Gay Intertextuality of San Clemente Syndrome — Liehui Wang	Q&A	Q&A
Soft Power, "International Literature," and Prizing the Other: Restless Books and the Prize for New Immigrant Writing — Núria Codina, Jack McMartin	Creativity in literary translation and the role of machine translation in the creative process. — Nastja Shaboltas, Ana Guerberof Arenas	AI-Generated Legal Translation and Human Intervention — Eva Ng	Changes, shortage, catastrophes: Risks beyond linguistic aspects in modern translator education — Carmen Canfora, Jean Nitzke	Lessons Learned from Questionnaire Replication — Hanna Pieta	Why focus on non-translators? Large language models, users and the centrality of English in South Korea — Ji-Hae Kang, Younghee Cheri Lee	The Ergonomics of Literary Machine Translation: Effects of Technology on Translator Flow — Damien Hansen	Creating a Feminist and Queer Digital Utopia through Fan-remixes of Yue Opera — Xinyao Zhang	Translating women's way to the legal world: Female court interpreters in Republican China, 1912-1949 — Yang Chen	"They believe that the interpreter is a mind reader!" Interpreting students' experiences from VRI practice — Tatjana Felberg, Hanne Skaaden
The Etxepare-Laboral Kutxa Translation Prize: Disseminating Basque literature abroad — Elizabete Manterola Agirrezabalaga	The Changing Face of Literary Translation: Translating Metaphors in Literature with AI — Aletta Dorst, Alina Karakanta	GenAI-assisted training of legal translators: Empowering trainees through quality prompting — Lucja Biel	Meeting the Challenge of Blended Roles: Translator-Project Manager — Dalia Mankauskienė	Screens and Streams: Integrating Online Surveys in Remote Multi-Method Research — Xinying Chen	Poker Face: Researching How Generative AI Changes Translation and Shapes Global Multilingual and Intercultural Communication — Federico Gaspari	Control and autonomy in Human-Centered MT: quantitative results of a survey study on translators' attitudes towards control of translation technologies — Miguel A. Jimenez-Crespo	Producing and Adapting Girls' Love Narrative Through Intersemiotic Translation in Contemporary China: The Case of Couple of Mirrors (2021) — Wenqian Zhang, Peng Qiao	Ontology and deontology: Věra Kunderová and women translators' voices embedded in the archives. — Michelle Woods	Voice Matters: Addressing the Essential Role of Voice Training for Conference Interpreters — Ana Isabel Pérez-Real
Less Translated Literatures and Soft Power: Slovenia and Spain as Guests of Honour at the Frankfurt Book Fair — Olivia Hellewell, Olga Castro, Laura Linares	Hearing Voices? Fictional Orality in Machine-Translated and Post-Edited Literary Text — Marion Winters, Dorothy Kenny	Q&A	'Translation' category in the light of diversifying translator roles – an empirical study of prototypes — Goranka Antunovic, Natasa Pavlovic, Mateusz-Milan Stanojevic	Conducting interview and survey studies in TIS: comparison of the two methods using the example of revision in specialised translation — Aurélien Riondel	Mitigating Queer and Gender Bias in text translated by ChatGPT — Yin Zhang, Deblina Bhattacharjee	Post-editing user interface. Which information could we include? — Sergi Alvarez-Vidal, Antoni Oliver	Creating queer cinema in translation: Peccadillo Pictures — Jonathan Evans, Ting Guo	The role and status of Daria Menicanti as a translator in the Italian XXth century cultural context — Adele D'Arcangelo	Qualitative research on collaborative learning in translation and interpreting: A meta-study — Rui Du, Heidi Salaets
	Q&A		Q&A	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A

Room TBC for all Session 9 panels.

	Conference Auditorium and Exhibition Centre
Lunch 12:30-13:30	Lunch

Session 10 — 13:30-15:00

Room TBC — Panel 42 | The Changing Landscape of Literary Translation and/as Soft Power (cont.)
Olivia Hellewell, Olga Castro, Laura Linares
- Literary Translation and/as Soft Power in Greece: The Story So Far — Vasiliki Misiou
- Russian Literature as Soft Power – Before and After February 2022 — Sarah Gear
- The Translation of China: "Absence" of Popular Literature as Soft Power — Luyao Yan
- Translations as a soft power resource? From the critique to methodological nationalism to new research avenues — Elisabet Carbó, Diana Roig Sanz, Lucía Campanella
- Q&A
- Recap

Room TBC — Panel 8 | Changing Models of Translation Cognition and the Challenge of AI
Félix do Carmo, Fábio Alves, Anna Pakes
- Reshaping Translation Cognition: Interdisciplinary Insights from Extended Mind Theory and AI — Isabella Cultrera
- AI-Driven Real-Time Subtitling: Implications for Live Events and Interpreting — antonia mele scorcia
- The Extended Cognitive Features of ChatGPT: an Analysis of Meta-probability and Translation Entropy — Yaling Guo
- Changing the translation TASK: towards new models of multilectal mediated communication tasks and AI — Álvaro Marín
- "Rephrasing" Masquerading as "Retranslation" in Public Domain Books: A Stylometric Study on Multiple Human Translations vs. GenAI Translations of On the Road as an Example — Delu Kong
- Q&A

Room TBC — Panel 22 | GenAI in Domain-specific Translation and Interpreting Studies (cont.)
Yu Yuan, Jun Yang
- Optimising AI for cultural nuances: Designing a fine-tuned LLM for recognition of English culture-specific items — Urszula Paradowska, Tomasz Oczkos
- Evaluating the Impact of Technical Challenges on Large Language Models in Cultural Domain Translation: A Comparative Study of Chinese and US LLMs — Siyu Zhang
- AECMTE: An Annotated English Corpus for Maritime Term Extraction — Shijie Liu, Yan Zhang
- Aligning AI Translations with Academic conventions: A Quantitative Study of Researchers' Post-Editing Practices in Pure Science Theses Abstracts — Kaoutar Atarchi, Abdelkarim Elamari, Mohammad Marouane
- Unraveling the Black Box: A TAP Study on Human-AI Collaboration in Cross-Cultural Translation — Sanjun Sun
- Q&A

Room TBC — General session: Translation, Migration and Crises
Panel chair TBC
- Translation and the access to information in Finland: the case of recent immigrants from Ukraine and Russia — Juha Lång, Arseniy Svynarenko
- MTUX of Migrant Women: Insights from a Participatory Research Project — Ines Buchegger
- Q&A
- The Multifaceted Roles of Fixers in Ukraine — Lesia Ponomarenko, Lucía Ruiz Rosendo
- Multidisciplinary challenges for the trainings of translators and interpreters in the refugee and immigration settings — Sylwia Gierszal
- Q&A

Room TBC — Panel 41 | The Changing Faces of Surveys and Interviews as Methods and Text Genres (cont.)
Brita Dorer, Anna Kuźnik, Cornelia Zwischenberger
- Recap
- What distinguishes professional translators and social scientists during questionnaire translation and post-editing? A keylogging and screenreording study. — Anke Radinger, Dorothée Behr, Ulrike Efu Nkong
- Translation experience, subject matter knowledge, questionnaire experience – which expertise plays a greater role in questionnaire translation? And can AI be considered an expert yet? — Ulrike Efu Nkong, Dorothée Behr, Anke Radinger
- Using Machine Translation and Postediting in the TRA(P)D Approach: Effects on the Quality of Translated Survey Texts — Brita Dorer, Diana Zavala-Rojas, Dorothée Behr, Danielly Sorato
- Evolving TI survey-based research: Enhancing psychometric properties and epistemological rigor — Christopher Mellinger, Thomas Hanson
- Q&A

Room TBC — Panel 10 | Conference Interpreting Practice and Research in the Technological Era: Business as Usual or Next Level?
Agnieszka Chmiel, Bart Defrancq
- Automatic subtitles decrease cognitive load and increase accuracy in simultaneous interpreting — Tianyun Li, Agnieszka Chmiel
- The artificial booth mate and cognitive load: Back to the lab. — Kilian Seeber, Mariia Oganezova
- Professional interpreters' untrained ASR/CAI use during SI: Performance analysis, challenges and required skills — Francesca Maria Frittella
- Investigating simultaneous interpreters' interaction with the Artificial BoothMate: Insights from eye-gaze during real meetings — Ana-Maria Pleșca, Michiel Kusé, Evy Woumans, Bart Defrancq
- Q&A
- Q&A

Room TBC — Panel 20 | Fostering Human-Centred, Augmented Machine Translation (cont.)
Vicent Briva-Iglesias
- Augmenting translation through LLM-driven MT and prompt engineering: researching the potential of LLMs to provide contextually aware MT translations — Miguel A. Jimenez-Crespo, Pilar Sanchez Gijon
- The road to augmentation is paved with trust (in automation) — Shaimaa Suleiman Shalaby, Félix do Carmo
- Bridging the patient-healthcare professional language gap: an early exploration of human-centered, augmented machine translation in Ireland — Vicent Briva-Iglesias
- Integrating machine translation into the translation workflows: How are translators' post-editing processes influenced? — Elise Wu
- Post-Editing in the Era of AI: A Mixed-Methods Investigation of Cognitive Effort in AI-Assisted vs. Traditional Post-Editing among Translation Trainees — Yao Yao, Tianyi Han, Dechao Li
- Q&A

Room TBC — Panel 14 | Diversifying Discussion: The Feminist and Queer Production, Translation and Reception of Media in a Global Context (cont.)
Hanyu Wang, Xinyao Zhang
- Translational and Translatorial Strategies of Feminist Resistance: The Case of the Slovak Feminist Journal Aspekt — Ivana Hostová
- Heroine Chic: The circulation of English literary heroines as role models of post-feminist Confucian female virtue on Chinese social media and e-commerce platforms. — Jenny He
- Translating women on Wikipedia: an interpretative phenomenological account of volunteer translation — Gustavo Góngora-Goloubintseff, Néstor Singer
- Looking at the machine translation of abortion personal narratives through a socio-narrative lens — Paola Ruffo
- Q&A
- Recap

Room TBC — General session: Translator Training
Panel chair TBC
- 'What I mean and what I say is two different things' Lexicology Meets Translation in the Training of Literary Translators — Daria Protopopescu, Nadina Vişan
- The impact of the source text on translation trainees' post-editing performance — Márta Lesznyák, Eszter Sermann, Mária Bakti
- Q&A
- Time Constraints in Sight Translation in a Translation Training Context — Marine Valverde
- Changing faces of translator training: New activism and networking — Martin Djovčoš, Patrícia Hatiarová
- Q&A

Room TBC — AVT General session: Translation issues and workplace
Panel chair TBC
- Behind the scenes at a Swiss bilingual TV channel: A workplace study of subtitling practices and collaboration — Sevita Caseres, Tinka Stössel, Alexander Künzli
- On beavers, banana skins and biting the bullet: How metaphors are rendered in audiovisual translation — Jan Pedersen
- Q&A
- Fleabag and its Postfeminist Humour Translated into Italian — Margherita Dore
- Ideological Manipulation of Subtitles in Portugal during the Dictatorship — Katrin Pieper
- Q&A

Break — 15:30-16:00

Conference Auditorium and Exhibition Centre

Coffee break

Session 11 — 15:30-17:00

Room TBC — Panel 26 | Linguistic Vulnerabilities in Translation and Interpreting in Transnational Patient Mobility
Sonja Pöllabauer, Katia Iacono, Magdalena Bartłomiejczyk
- Introduction
- Emerging models of translation as a cognitive activity: a retrospective and prospective account in the age of artificial intelligence — Amparo Hurtado Albir, Fabio Alves
- The Role of Medical Interpreting Agents in South Korea — Minjung Kim
- Multilingual communication in transnational patient mobility in south Spain — Beatriz Carrasco Aguas

Room TBC — Panel 8 | Changing Models of Translation Cognition and the Challenge of AI (cont.)
Félix do Carmo, Fábio Alves, Anna Pakes
- The Application of ChatGPT in Interpreting Preparation and Its implications for Interpreting Training — Ran Xu
- The effect of live captioning on simultaneous interpreters' cognitive effort and performance: A multi-method explorative study — Siqi Zhang, Jing Chen, Binghan Zheng
- Navigating Digital Translation Landscapes: A Triangulation Framework for AI-Assisted Research — Zhilu Tu

Room TBC — Panel 22 | GenAI in Domain-specific Translation and Interpreting Studies (cont.)
Yu Yuan, Jun Yang
- AI-Assisted Localization: A Triangulated Quality Assessment of ChatGPT-4's Localization of a Mobile App into Arabic — Mohammed Al-Batineh
- Integrating Large Language Models into Video Game Localisation Teaching and Learning: Preliminary Findings from BA and MA Localisation Courses in Hong Kong — Luis Damián Moreno García, Carme Mangiron

Room TBC — Panel 5 | Audio Description: The Visual Made Verbal
Joel Snyder, Shak Yousaf, Jonathan Marshall
- Introduction
- Quality assurance and quality control in audio description: A survey among professional audio describers — Marzieh Izadi
- Modular Audio Description: The Visual Made Extended Verbal — Olga Davis, Dimitris Asimakoulas, Sabine Braun

Room TBC — General session: Policy and Politics
Panel chair TBC
- Local News in My Language: Journalistic Translation and Epistemic Rights — Nina Havumetsä, Mary Nurminen
- Evaluating Translation Policy — Gabriel González Núñez, Viridiana Zúñiga Pelayo
- Q&A

Room TBC — Panel 10 | Conference Interpreting Practice and Research in the Technological Era: Business as Usual or Next Level? (cont.)
Agnieszka Chmiel, Bart Defrancq
- Interpreters' experiences with automatic speech recognition as a computer-assisted interpreting tool — Eloy Rodríguez González, Ahmed Saeed, Tomasz Korybski, Elena Davitti, Sabine Braun
- When CAI meets Poland's freelance conference interpreting market — Paula Gorszczyńska, Maciej Kur
- Does Automatic Speech Recognition help in consecutive interpreting with varying accents? Evidence from interpreting performance and cognitive load — Zhangminzi Shao, Zhibin Yu

Room TBC — General session: Literary Translation
Panel chair TBC
- Side Events: Literary Translator Statements and Changing Roles for Paratexts in the late 20th and first quarter of the 21st century — Paschalis Nikolaou
- Reversing the Hierarchy: On Offbeat Functions of Literary Translators' Footnotes — Weronika Sztorc
- Q&A

Room TBC — General session: Arabic Translation
Panel chair TBC
- The English Translation of Obligation in Arabic Constitutions: The Effect of the Plain English Campaign — Maha Alshehri
- Translation Awards in the Arab World: Contexts, Impacts and Policy-Making — Mahmoud Alhirthani
- Q&A

Room TBC — General session: Translator Training
Panel chair TBC
- Building dialogue through service-learning in translator education: Introducing IN.TRA — Silvia bernardini, Patrycja Stempniewicz
- Evaluating Different Levels of Translation Competence. The EACT Project — José Tomás Conde Ruano, Elsa Huertas Barros, Amparo Hurtado Albir, Elizabete Manterola Agirrezabalaga
- Q&A

Room TBC — AVT General session: New Directions in AVT
Panel chair TBC
- Interreal translation: a new frontier for translation studies? — Mattia Thibault
- Participation, interaction and power dynamics of cybersubtitling: A netnographic study of danmu subtitling in China — Yan QIN
- Q&A

	Experts in interpreting, in reproductive rights, or in mental support? Activist interpreters' perspectives on expertise Magdalena Bartlomiejczyk, Sonja Poellabauer	**Language Technologies and Interlingua** Yuri Balashov	**GenAI and corporate storytelling: assessing AI-generated translations between attitude and emotional engagement** Luisa Marino	**Accessibility in the arts in the United Kingdom from a foreigner's point of view: reviewing the Audio Description in London museums** Martina Maggi	**Constructing and framing violent protest in translation: A narrative analysis of the 2019 Hong Kong protests** Hao Mo	**Visual attention, cognitive load, stress, and performance in SIMTXT: A quasi-experimental study** Isabelle S. Robert, Esther de Boe	**Two translators. Two archives?** Marion Lerner	**Arab Feminist Discourse and Translation of Its Narratives (A critical discourse analysis of the translated novels from Arabic into English After the Arab Spring)** Sarah Alshamran	**Bridging Digital Literacy and Machine Translation: Development and Validation of Machine Translation Literacy Scale for Translation Trainees** Junho Lee, Yeong-Houn Yi	**The translation of Qatari National Identity at the National Museum of Qatar through verbal and non-verbal texts.** Maha Aladba
	Language Assistance through Translations in the Hungarian Health System Agnes Horvath	**The role of logical and emotional interpretants in machine and human translation** Michael Carl	**Q&A**	**AI and Audio Description: For Good or Ill?** Joel Snyder	**Is Soft Power the Answer? : Literature Translation Policy in Thailand from the Global South Perspective** Phrae Chittiphalangsri	**Q&A**	**Network gatekeeping and the role of literary festivals in the circulation and promotion of translated literature** Nadia Georgiou	**Translation as Normalization: Downtoning Queer References in Arabic Subtitles and Its Social Impact** Zeinab Anis Jaber	**Transforming Language Education: AI Advances and Teacher Perspectives in Higher Education** Ángel Luis García-Junco	**The impact of danmu subtitles on the visual attention and comprehension of intralingual subtitled videos: evidence from eye movements and surveys** Sijing Lu, Siwen Lu, Xiaochun Zhang
	Q&A	**Q&A**		**Q&A**	**Q&A**		**Q&A**	**Q&A**	**Q&A**	**Q&A**
Close 17:15-17:30	*Conference Auditorium 1 (overflow in Conference Auditorium 2)* **Closing of the Congress** Sara Ramos Pinto, Callum Walker									